

# **Brücken über allen Wassern = Des ponts au-dessus des eaux = Ponti sopra le acque = Bridges over the waters**

Autor(en): **Huber, Dorothee**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 6: **Die Lust, im Wasser zu baden... : Schwimmbäder am See, am Fluss, an der Quelle = Le plaisir du bain : bains de lac, de rivière, de source = Il piacere del refrigerio nell'acqua : bagni in riva ai laghi ed ai fiumi e alle sorgenti = The joys of bathing : bathing beside lakes, rivers and springs**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773251>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Brücken über allen Wassern / Des ponts au-dessus des eaux Ponti sopra le acque / Bridges over the Waters

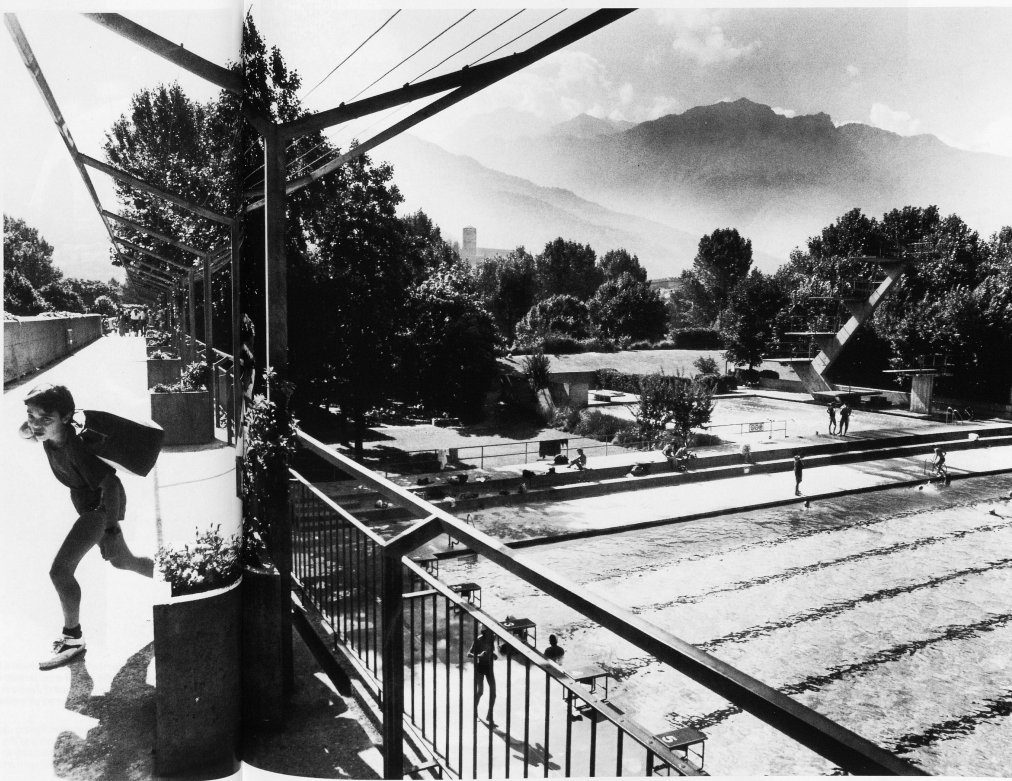
Was ist das Besondere an der neuen Architektur im Tessin? Weit über die Fachkreise hinaus vermochten in den letzten zwei bis drei Jahrzehnten immer wieder Tessiner Bauten Popularität zu gewinnen, eine in architektonischen Belangen seltene Erscheinung. Ist es das Bekenntnis zur Moderne, die undogmatische, selbständige Pflege einer Tradition, die als offenes Projekt aufgefasst und weiterentwickelt wird? Oder ist es das Bekenntnis zur regionalen Baukultur, einer Kultur, die neben dem ländlichen Bauen realischerweise auch Bauformen der Industriegesellschaft einschliesst? Oder ist es die Auseinandersetzung mit einer Landschaft, die nicht auf die pittoresken Aspekte des Ferienkantons reduziert wird? Qualität hat viele Wurzeln – gehen wir ihnen am Beispiel des Schwimmbades Bellinzona nach. Die Anlage entstand aufgrund eines Wettbewerbes, den die Architekten Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncati und Ivo Trümpp 1967 gewannen. Das Bad liegt zwischen dem Nordweststrand der Stadt und dem Ticino, zwischen der sich ständig wandelnden Stadtpéripherie von Bellinzona und dem begradigten Flusslauf. Dieses unbestimmte Terrain erfährt durch die Architektur der Anlage eine Präzisierung, der die Wettbewerbsjury grosses Gewicht beimessen hat. Erste Bedeutung als städtebauliches Element hat ein Steg, eine Passerelle aus Beton, die auf Stützen über die eigentliche Badeanlage, die Kabinen, die Liege- und Spielwiesen, die Bassins hinwegführt. Diese schnurgerade Fussgängerachse zwischen Stadt und Flussufer bildet ein autonomes architektonisches Ordnungselement, das gleichzeitig seine Funktion auf eine ganz selbstverständliche, unprätentiöse Art erfüllt. Die Fussgänger gewinnen einen Überblick: sie durchqueren die Talebene, das ehemalige Schwemmland des Ticino, nehmen Sichtverbindung auf mit der Stadt, sie erfahren die topographischen Verhältnisse in ihrer Beziehung zu den die Szene beherrschenden mittelalterlichen Wehrbauten. Der Fussgängersteg ist aber auch das Rückgrat der Schwimmbadanlage. Den Eingang erreicht man über die Rampe auf der Stadtseite und den Steg; von hier aus verteilen sich die Besucher auf die verschiedenen Eingänge. Die Umkleidekabinen sind in eine Stahlrahmenkonstruktion eingelassen, die wiederum an der Betonstruktur der Passerelle aufgehängt ist; sie bilden so eine Zone zwischen Steg und Wiese, die unter den Kabinen durchlüftet und sich nach allen Seiten ausdehnt. Und nicht zuletzt bringen diese Kabinen einen kräftigen Farbakzent in das

Fortsetzung auf Seite 34

Qu'y a-t-il de particulier dans la nouvelle architecture au Tessin? Des constructions tessinoises n'ont cessé, au cours des deux à trois dernières décennies, d'attirer l'attention du public bien au-delà des milieux spécialisés, ce qui est un phénomène très rare dans le domaine architectonique. Quelle en est la raison? Est-ce la conversion au moderne, le culte autonome et libre d'une tradition conçue et développée en tant que projet ouvert sur l'avenir? Ou est-ce l'adhésion à une culture architecturale régionale qui, à côté de la manière de bâtir traditionnelle, inclut aussi d'une manière réaliste les formes de construction de la société industrielle? Ou est-ce la confrontation avec un paysage qui ne se laisse pas réduire aux aspects pittoresques d'un canton de vacances? La qualité, en fait, a de nombreuses racines. Prenons pour exemple la piscine de Bellinzona. Elle a pris naissance à l'occasion d'un concours dont les architectes Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncati et Ivo Trümpp sont sortis gagnants en 1967. Située entre le quartier au nord-ouest de la ville et le Tessin, elle s'insère entre la périphérie urbaine en constante transformation et le lit en paliers de la rivière. Grâce à cette architecture, le terrain vague acquiert une délimitation précise, dont la valeur urbanistique a été jugée essentielle par le jury du concours. Un élément d'urbanisme de première importance est constitué par une passerelle de béton sur pilotis qui passe au-dessus de la piscine, des cabines, des bassins et des pelouses de jeu et de repos. Cet axe piétonnier en ligne droite entre la ville et le bord de la rivière constitue un élément d'ordre architectonique autonome, qui de surcroît remplit sa fonction d'une manière naturelle et simple. Les passants y jouissent d'une vue d'ensemble: ils traversent la plaine alluvionnaire du Tessin, sont confrontés avec le panorama de la ville, de ses collines fortifiées et de ses murailles et peuvent ainsi observer les conditions topographiques dans leurs rapports avec le site dominé par des fortifications médiévales. Mais la passerelle piétonnière est aussi la colonne vertébrale de l'établissement de bains auquel on accède par la rampe du côté de la ville ou par la passerelle. De là les visiteurs se répartissent entre les différentes entrées. Les cabines-vestiaires sont insérées dans une construction métallique suspendue à la structure de béton de la passerelle; elles forment un palier intermédiaire entre la passerelle et la pelouse qui s'étend au-dessous d'elles et se prolonge

Suite à la page 34

31 Schwimmbad Bellinzona / Piscine de Bellinzona / Bagno pubblico a Bellinzona / The open-air swimming pool of Bellinzona



Brücke  
Ponti



32 Wie eine Brücke ist die Passerelle aus Beton durch das ehemalige Schwemmland des Ticino gezogen und führt vom Stadtrand von Bellinzona schnurgerade an das Ufer des Flusses. Im Material unterscheidet sie sich deutlich von der eigentlichen Badeanlage; so wirkt sie als selbständiges Element, das seine Aufgabe unabhängig vom Badebetrieb erfüllt.

33 Aufgehängt an der Betonbrücke für Fußgänger sind die Umkleidekabinen. Diese Stahlrahmenkonstruktionen wirken als leichte Montage, die im Gegensatz steht zur Festigkeit der Betonstruktur

32 La passerelle de béton est un pont piétonnier qui traverse l'ancienne plaine alluvionnaire du Tessin et relie en droite ligne la périphérie de Bellinzona avec le bord de la rivière. Elle se distingue nettement par le matériau de l'établissement de bains dont elle constitue un élément absolument autonome.

33 Les vestiaires sont suspendus à la passerelle et forment avec l'aménagement du sol un complexe métallique d'une légèreté qui contraste avec la solidité de la construction de béton

32 La passerella di cemento scavalca come un ponte l'ex zona alluvionale del Ticino e conduce dalla periferia di Bellinzona alla riva del fiume. La scelta di materiali diversi da quelli impiegati nella costruzione del bagno conferisce al manufatto un carattere autonomo.

33 Le cabine dello spogliatoio sono sospese al ponte in cemento riservato ai pedoni. La cornice composta di elementi d'acciaio e le griglie per terra conferiscono leggerezza alla costruzione e creano un contrasto con la massiccia struttura di cemento

32 The concrete footbridge runs from the edge of the town straight over the former alluvial flats of the Ticino to the river bank. Its material clearly distinguishes it from the swimming-pool layout proper, so that it appears as an independent element fulfilling its purpose irrespective of the bathing scenes below.

33 The changing cubicles are suspended from the concrete footbridge. The steel framework and the floor gratings of the cubicle structure suggest a light assembly that contrasts with the solid concrete of the footbridge



34 Die 1967–70 von den Architekten Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncaci und Ivo Trümpy erbaute Badeanlage besteht aus zwei selbständigen Systemen, die ineinandergreifen, das eine aus Beton, das andere aus Stahl. Darunter entstand ein schattiger Fussweg

34 Ce complexe de bains, construit de 1967 à 1970 par les architectes Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncaci et Ivo Trümpy est particulièrement transparent et significatif. La passerelle et les cabines sont deux éléments autonomes reliés entre eux, sous lesquels passe le chemin pédestre ombragé

34 Il bagno pubblico costruito negli anni 1967–1970 dagli architetti Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncaci e Ivo Trümpy spicca per la trasparenza delle sue linee. La passerella per i pedoni e le cabine costruite con materiali diversi, cemento e acciaio, sono due sistemi autonomi che si completano

34 The swimming-pool complex erected in 1967–1970 by architects Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncaci and Ivo Trümpy is clear and transparent in its design. The footbridge and the changing cubicles are two independent systems that mesh with each other. A shady footpath is created beneath them



34

Fortsetzung von Seite 30

Ensemble. Die strenge, geometrisch bestimmte Ordnung von Passerelle und Kabinen steht in einem leichten Gegensatz zu der freier komponierten Spielfläche und zu den Bassins, darunter dem Planschbecken für die Kinder, einer besonders schönen gestalterischen Lösung von zwei Rundbecken, die in Form einer 8 durch einen Verbindungskanal miteinander korrespondieren. Die sorgfältig angeordnete Bepflanzung trägt das Ihre dazu bei, das Erlebnis der Anlage durch differenzierte Licht- und Schatteneffekte zu bereichern. *Dorothee Huber, Basel*

34

Suite de la page 30

dans toutes les directions. Elles ajoutent aussi à l'ensemble une puissante note de couleur.

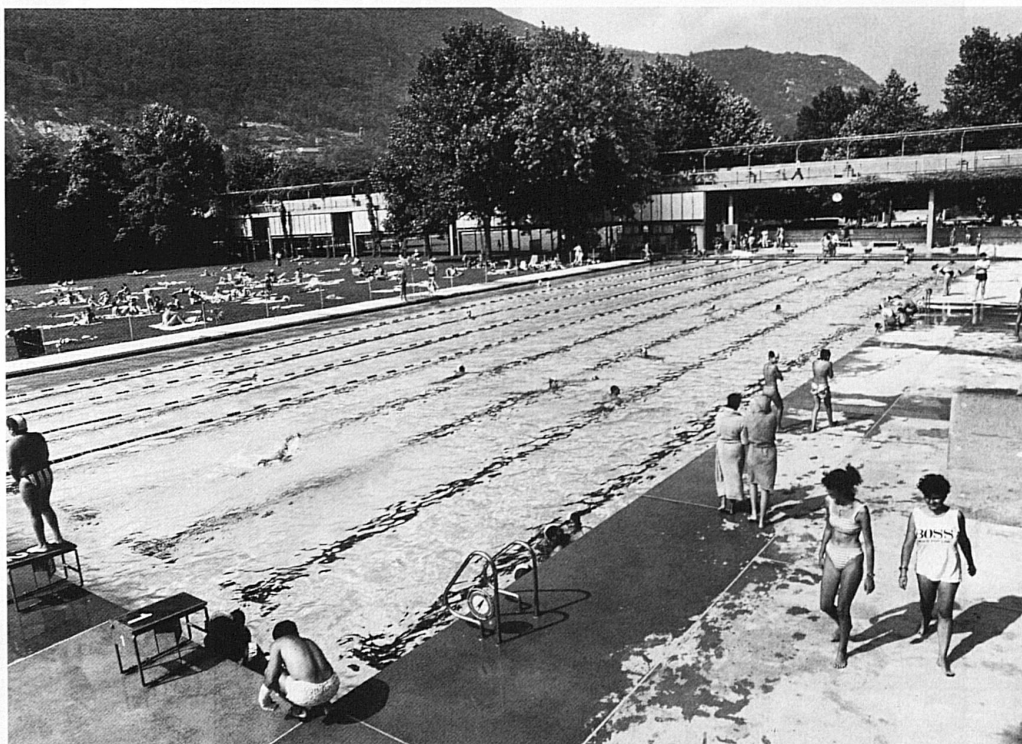
L'agencement strictement géométrique de la passerelle et des cabines contraste légèrement avec le dessin plus libre de la pelouse et des bassins (y compris celui des enfants). Il en résulte une combinaison particulièrement harmonieuse de deux bassins circulaires réunis en forme de huit et reliés entre eux par un canal. L'environnement végétal soigné enrichit tout le complexe par des effets de lumière et d'ombre très nuancés.

## Il bagno comunale di Bellinzona

Quali sono le peculiarità delle nuove tendenze architettoniche nel Ticino? Negli ultimi due, tre decenni, alcune costruzioni ticinesi hanno conseguito in più occasioni un elevato grado di popolarità al di fuori della stretta cerchia degli specialisti, un fatto abbastanza raro nell'ambito dell'architettura. Come si spiega tutto ciò? Dipende forse dall'indirizzo moderno, dalla capacità di coltivare in modo non dogmatico una tradizione autonoma, intesa come un progetto aperto da sviluppare ulteriormente? Oppure è la capacità di riconoscersi in una cultura architettonica regionale che, accanto alla costruzione rurale, sa coinvolgere con spiccato realismo anche le forme architettoniche più adeguate alla società industriale? La qualità ha sempre svariate radici; cerchiamo dunque di individuarle sull'esempio del bagno pubblico di Bellinzona.

Il progetto del bagno pubblico è scaturito da un concorso vinto nel 1967 dagli architetti Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncati e Ivo Trümpy. Il bagno sorge fra la periferia nord-ovest della città e il Ticino, fra insediamenti in costante trasformazione e il corso d'acqua corretto. Primo elemento di grande rilievo urbanistico è la passerella di cemento, sorretta dai pilastri, che scavalca le cabine degli spogliatoi, le vasche e gli spazi verdi. I pedoni si trovano dinanzi ad una vasta panoramica; infatti, essi attraversano la parte piana della valle dove un tempo si accumulava il materiale alluvionale del Ticino, prendono visione del quadro cittadino con i suoi colli, i castelli e le mura; prendono quindi coscienza delle condizioni topografiche in relazione alle fortificazioni medioevali che dominano la scena.

La passerella è anche la spina dorsale del bagno pubblico. Si giunge all'entrata attraverso la rampa sul lato della città e la passerella. Le cabine degli spogliatoi sono rinchiusse in una struttura d'acciaio sospesa sotto la passerella; inoltre, le cabine conferiscono all'insieme un accento policromo di grande effetto. Il severo ordinamento geometrico della passerella e delle cabine crea un contrasto con il libero sviluppo degli spazi riservati al gioco e con le singole vasche, in particolare per quanto riguarda la vasca per i più piccoli. Quest'ultima si compone di due elementi collegati fra di loro a forma di otto; si tratta di una soluzione architettonica particolarmente felice. Le piante, sistemate con grande cura, creano contrasti di luce ed ombre ed accrescono il piacere di chi frequenta il bagno pubblico.



35

35 Blick über das grosse Schwimmbecken auf die Passerelle, von wo aus die Zuschauer das Geschehen im Sportbecken von der Brücke wie von einer Tribüne aus mitverfolgen können.

36 Das Thema Brücke wiederholt sich als freiere Komposition im Planschbecken der Kinder

35 Vue depuis la grande piscine sur la passerelle. Tous deux sont ordonnés de telle sorte que les passants sur la passerelle peuvent observer, comme d'une tribune, ce qui se passe à la piscine.

36 Le motif du pont se répète d'une manière plus libre dans le bassin des enfants

35 Lo sguardo spazia oltre la vasca principale. Ambedue i manufatti sono stati concepiti in modo da permettere agli spettatori di seguire le gare sportive dal ponte come se si trattasse di una tribuna.

36 Il tema del ponte viene ripreso in una composizione più libera integrata nella vasca per i più piccoli

35 Looking across the big swimming pool to the footbridge. The arrangement is such that spectators can watch the happenings in the pool either from the bridge or from a grandstand.

36 The bridge concept is taken up again in a more playful form in the children's paddling pool

36



## *The swimming-pool at Bellinzona*

Is there something special about recent architecture in the Ticino? In the last twenty or thirty years some of the new buildings there have achieved popularity far beyond professional circles, which is not exactly a common phenomenon today. Is this due to an acceptance of modernity, an independent and undogmatic attitude to tradition, which is regarded as an open-ended process permitting further development? Or to the recognition of a regional style that realistically includes industrial as well as rural architectural forms? Or to serious occupation with the landscape, which is not simply reduced to the picturesque aspects of a holiday canton? Quality of course has many roots; we can study it more closely in the swimming pool at Bellinzona.

The swimming-pool project resulted from a contest that was won by the architects Aurelio Galfetti, Flora Ruchat-Roncati and Ivo

Trümpy in 1967. The pool lies between the northwest edge of the town and the River Ticino, between a suburban area subject to constant change and a channelled waterway. This rather anonymous terrain has been given a certain character by the swimming-pool architecture, which consequently possesses an urbanistic value to which the jury of the contest attached considerable importance. A prominent component of it in this respect is a concrete footbridge that runs, on supports, over the swimming pools proper, the changing cabins, lawns and playgrounds. This dead straight pedestrian axis between the town and the river bank is an autonomous architectural ordering element that performs its function in a natural and unpretentious way.

Pedestrians here have an overview; they cross the valley bed, the former alluvial land of the Ticino, they can see the town, the castled hills and the town walls, and can thus appreciate the topography in its relation

to the medieval fortifications that still command the scene. The footbridge is at the same time the backbone of the swimming-pool area. This is reached by a ramp from the town side and the bridge itself, which gives access to the various entrances. The changing cubicles are fitted into a steel frame structure which is suspended from the concrete footbridge. They thus form a zone of their own between the bridge and the lawns, which run below the cubicles and extend to all sides. The cubicles also lend a strong colour accent to the whole.

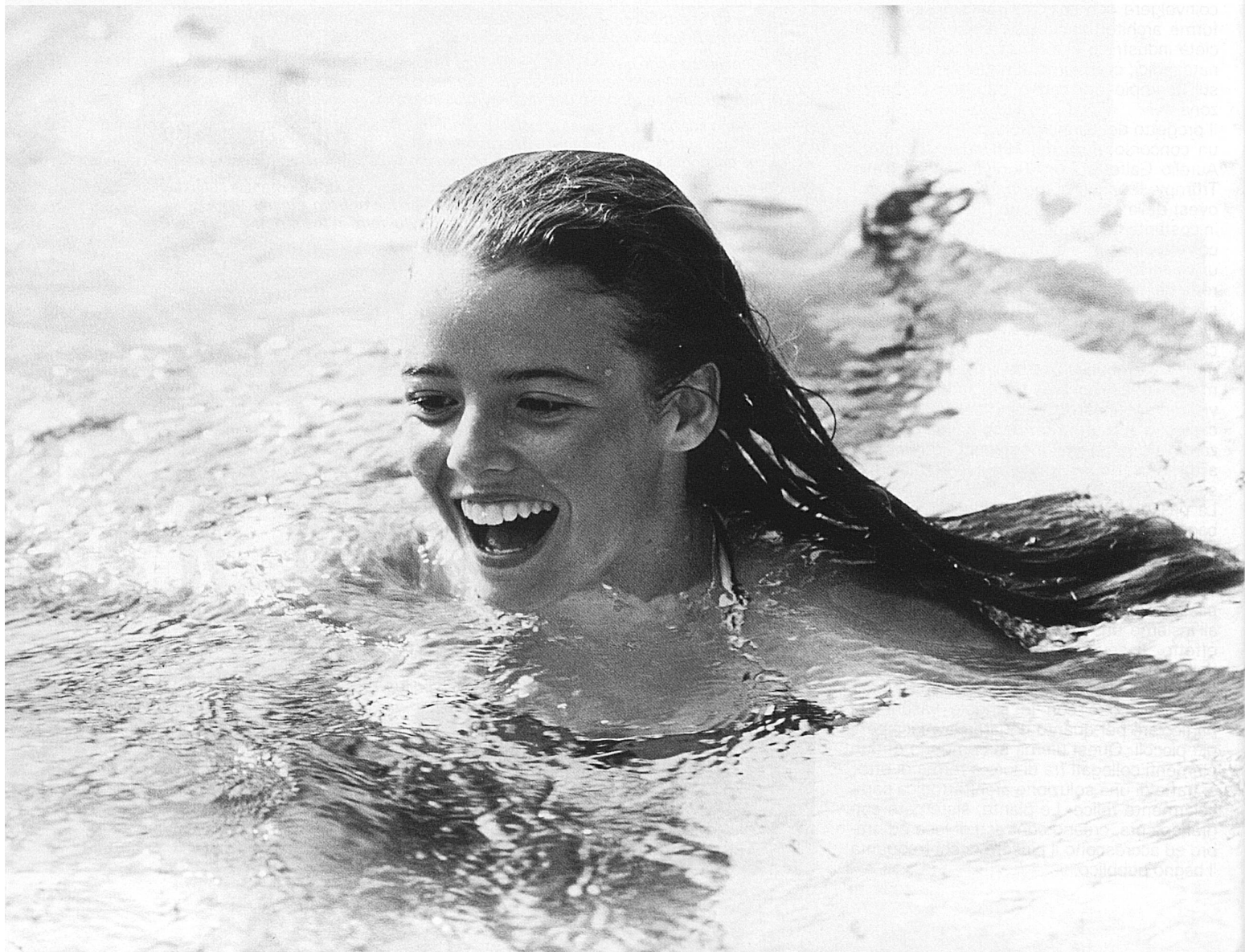
The strict geometry of the footbridge and cubicles forms a gentle contrast to the looser design of the lawns and the pools, which include a lower paddling pool for children, a very handsomely composed combination of two round basins that are joined by a connecting channel in a sort of figure of eight. The carefully arranged groups of trees and shrubs enrich the general impression with their patterns of light and shade.

*37/38 Baden im Freibad: Lust auf Sonne, auf Wasser, auf Bewegung*

*37/38 Les bains de plein air associent les agréments du soleil et de l'eau*

*37/38 Bagno all'aperto: il piacere di godere il sole, l'acqua e il movimento*

*37/38 Bathing outdoors: the joys of sun, water and bodily activity*



Im  
Bom  
unte  
auch  
reich  
man  
Gott  
sere  
Gehr  
den  
Halle  
te vo

chanel  
Bauke  
Stapen  
Cliff  
von de  
EPT V  
staple  
te vo  
zu ke  
pfla  
and v  
hat se  
W. C  
dage

